

## The Crane Lady

Long, long ago there lived an old man and his wife in a village. They were very poor but very kind.

One cold snowy day the old man went to the town to sell the woods. On his way back home he saw something moving in a snow- field.

"What is that?"

He found a crane in a trap. The more it moved, the harder the trap caught it. The old man felt very sorry for it.

"Stop, don't move. I'll help you."

He helped it from the trap. It flew away toward the mountain.

He came home and told his wife the story in the evening.

"I did one good thing today. I helped a crane from the trap".

Then there was the sound of knocking at the door.

"Who is it?" said his wife opening the door.

She found a beautiful lady standing.

" Excuse me, but I came to this village to visit my friend. It is snowing heavily outside and I got lost in the dark. Please let me stay with you for a while."

"It is very cold tonight. Why don't you come in? We are so poor and we don't have good bedclothes. But if it is okay, you can stay with us."

The lady was very happy to hear the kindness and decided to stay there.

The next day and the following day it was snowing heavily and she had to stay there for several days.

She was so kind that she cooked and did everything for them. She massaged the old couple's shoulders with her gentle hands before going to bed every night.

As they had no children, they thought of her as if she were their own daughter.

One night she said to them,

"Please make me your daughter."

They were very happy to hear it and answered "Yes" without hesitation.

One day she said to her parents.

"I want to make fine cloth. So please buy thread for it."

Her father bought her thread. When she prepared to make fine cloth in her room, she said to her parents.

"From now I'll make fine cloth. While I am working, promise me never to look into my room, Never. Never."

"Ok. We promise. We will never look into your room. So please make a wonderful cloth."



She began to make cloth all day in her room. In the evening she didn't come out of her room but next day and following day she kept on weaving the cloth.

Her parents were listening to the sound of her work.

Three days later in the evening, the sound stopped and she came out with a roll of cloth.

"Mom and Dad, please look at this. I made it."

It was the most beautiful cloth that they had ever seen.

"What a beautiful cloth this is! I've never seen such a beautiful thing before." They were astonished at the beauty of it.

"This is called a crane textile. Why don't you go to the town to sell it tomorrow? And please buy me more thread." she said to her parents.

The next morning the old father went to the town.

"Fine crane textile! Fine crane textile!" said he walking the street. It was sold at a very high price to a rich man. He bought thread and other things with the money. He returned home happily.

The next day the lady began to make a textile again. And three days passed.

The old woman said to her husband.

"What a beautiful textile she makes! I want to look into her room."

"Don't do that. She told us not to look into her room."

But the old wife wouldn't listen to him.

"A little, only a little." she looked into her room.

"Oh my God!" She was very surprised to find a crane in the room.

The crane was making a textile using her long bill; she picked up her feathers and mixed them into the thread.

She almost used up all her feathers.

"There is a crane making textile." She whispered to her husband.

That night she came out of the room with the textile.

"Father and Mother, I'll never forget your kindness. I am the crane you helped on that cold snowy day from the trap. I came here to help you, but I had my true figure seen. I can't stay here any longer. I must say goodbye to you. Thank you very much".

They asked her to stay, but it was impossible.

Opening her arms, she changed into a crane and flew up in the sky and circled over the house and flew away toward the mountain.

The old man and his old wife lived a happy life ever after with the money they sold the textile.



○ 「鶴」はどんなふうにして「恩返し」したのでしょうか。

## 鶴の恩返し

昔、昔あるところにおじいさんとおばあさんが住んでいました。二人は貧しかったけれども、とても親切でした。

ある寒い雪の日、おじいさんは町へたきぎを売りに出かけた帰り、雪の中に何か動いているのを見つけました。

「あれは何だろう。」

おじいさんはわなにかかっている一羽の鶴を見つけました。動けば動くほどわなは鶴を締めつけます。おじいさんはとてもかわいそうに思いました。

「じっとしていなさい。動いてはいかん。今助けてやるからなあ。」鶴を助けてやると、鶴は山の方に飛んでいきました。

家に帰ると、おじいさんはその話をおばあさんにしました。

「今日はよいことをした。わなにかかった鶴を助けてやった。」

すると入口をたたく音がしました。

「だれでしょう。」とおばあさんは扉をあけました。

美しい娘さんがそこに立っていました。

「夜分すみません。友達を尋ねてこの村に来たのですが、雪が激しくて道に迷ってしまいました。どうか一晩ここに泊めてもらえないでしょうか。」

「今夜は特に冷える。さあ入んなさい。ごらんの通り貧しくて十分な布団はありませんがよかったら泊まって行って下さい。」

娘さんはこの言葉に喜び、そこに泊まることにしました。

次の日も、また次の日も雪は降り続き数日が過ぎました。

娘さんは心優しく二人のために炊事、洗濯、何でもやりました。寝る前にはおじいさん、おばあさんの肩をやさしく揉んであげました。

子供のいない二人は、わが子のように思いました。

ある晩のことです。娘はこう言いました。

「私を子供にして下さい。」

二人は喜んでためらいもなく「いいよ」と言いました。

ある日、娘はこう言いました。

「私は綺麗な布をおりたいと思います。糸を買ってきてくれませんか。」

おじいさんはさっそく糸を買って来ました。作業を始めるとき、こう言いました。

「これから、機をおります。機をおっている間は、決して部屋をのぞかないでください。決して、決してのぞかないでください。」

「わかりましたよ。決してのぞきませんよ。素晴らしい布をおってください。」

部屋に閉じこもると一日じゅう機をおり始めました。夜になっても出て来ません。次の日も次の日も機をおり続けました。おじいさんとおばあさんは機の音を聞いていました。

三日目の夜、音が止むと一卷きの布を持って娘は出てきました。



「おとうさん、おかあさん。これを見てください。できました。」

それは実に美しい、いままで見たことのない織物でした。

「何と美しい織物でしょう。こんな素晴らしい織物を見るのは初めてです。」とおばあさん。

「これは鶴の織物と言うものです。どうか明日、町に行って売ってください。そしてもっと糸を買ってきてください。」

次の日。おじいさんは町へ出かけました。

「鶴の織物はいらんかね。鶴の織物はいらんかね。」とおじいさんは町を歩きました。とても高いお金で売れたので、おじいさんは糸と他の物を買いました。そしてうれしく家に帰りました。

次の日、娘はまた織物をおりはじめました。三日が過ぎたとき、おばあさんはおじいさんに言いました。

「すばらしい織物をどうやっておるんじゃろ。ちっとのぞいてみたい。」

「そんなことするもんじゃない。決してのぞいてはいけないと言っていた。」

でもおばあさんはおじいさんの言うことには耳を傾けませんでした。

「ちょっとだけ。ほんのちょっとだけですよ。」とうとうのぞいてしまいました。

「まあ、」鶴が機をおっているのを見て驚きました。

一羽の鶴が長いくちばしを使って羽根を抜いて糸に織り込んでいました。残っている羽根はあとわずかでした。

「おじいさん、鶴が機をおっていますよ。」とささやきました。

その夜、娘は織物を持って部屋から出てきました。

「おとうさん、おかあさん、ご恩は決して忘れません。私はわなにかかっているところを助けられた鶴です。恩返しに来たのですが、姿をみられたからにはもうここにはいられません。長い間ありがとうございました。」と手を広げると、鶴になり、空に舞い上がると家の上を回って、山の方に飛んで行ってしまいました。

